

No. 33508

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ESTONIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Tallinn on 18 July 1996**

Authentic texts: English and Estonian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESTONIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Tallinn le 18 juillet
1996**

Textes authentiques : anglais et estonien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1997.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Estonian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

¹ Came into force on 18 July 1996 by signature, in accordance with article 16.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 18th day of July 1996 in the English and Estonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAK AAVIKSOO

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKRUNINGRIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE HARIDUSE-, TEADUSE- JA KULTUURIALASE KOOSTÖÖ LEPING

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupoolel");

Soovides tugevdada ja arendada sõprussidemeid kahe riigi ja nende rahvaste vahel;

Olles veendunud selles, et vahetused ja koostöö hariduse, teaduse ja kultuuri ning saanuti muudel aladel soodustavad vastastikuste teadmiste ja arusaamade paranemist Briti ja Eesti rahva vahel;

On kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupoolel toetavad kahe riigi vaheliste suhete arengut hariduse alal:

- (a) toetades ja hõlbustades mõlemas riigis haridusega tegelevate inimeste, institutsioonide ja organisatsioonide otsest koostööd, kontakte ja vahetusi;
- (b) toetades ja hõlbustades teise lepingupoole keelte ning kirjanduse õppimist ja õpetamist;
- (c) toetades ja hõlbustades koostööd ja vahetust õpetamise meetodika ja materjalide, õppekava koostamise ja eksamite osas;
- (d) andes stipendiume ja abirahasid ning kasutades teisi võimalusi õppe- ja uurimistöö kergendamiseks.

ARTIKKEL 2

Lepingupoolel toetavad ja hõlbustavad vahetuste ning uurimistöö arengut vastastikku huvipakkuvate probleemide osas teaduse ja tehnoloogia alal, kaasaarvatud otsene koostöö teaduse- ja uurimisasetuste vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 3

Lepingupoolel toetavad ja hõlbustavad otseseid kontakte kirjanduse, kujutava kunsti, näitekunsti, filmi, televisiooni ja raadio, arhitektuuri, muuseumide ja galeriide, raamatukogude ja arhiivide ning teistel kultuurialadel.

ARTIKKEL 4

Mõlemad Lepingupoolel toetavad oma territooriumil teise Lepingupoole kultuuri- ja infokeskuste rajamist, organiseerimaks ja teostamaks käesolevat lepingut järgivaid üritusi, ja tagavad kõik võimalused oma seadusandluse ja võimete piires nende keskuste

abistamiseks. Väljend “kultuuri- ja infokeskus” hõlmab koole, keeleõppega tegelevaid asutusi, raamatukogusid, teabekeskusi ja teisi käesoleva lepingu eesmärkidele pühendunud asutusi.

ARTIKKEL 5

Lepingupooled toetavad otsest koostööd pressi- ja kirjastusorganisatsioonide vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 6

Lepingupooled hõlbustavad rahvusliku pärandi kaitsmise abinõude kohta käiva info vahetust.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled toetavad austust intellektuaalse omandi õiguste vastu.

ARTIKKEL 8

Lepingupooled toetavad kontakte noorte inimeste vahel ja otsest koostööd mõlema riigi noorteorganisatsioonide vahel.

ARTIKKEL 9

Lepingupooled toetavad turismi arengut kahe riigi vahel.

ARTIKKEL 10

Lepingupooled toetavad koostööd spordiorganisatsioonide vahel ja spordisündmustest osavõttu vastastikku kummaski riigis.

ARTIKKEL 11

Lepingupooled hõlbustavad asjakohasel viisil osavõttu selle lepinguga hõlmatud aladel ja kummaski riigis peetavatest seminaridest, festivalidest, võistlustest, näitustest, konverentsidest, sümposiumidest ja kohtumistest.

ARTIKKEL 12

Lepingupooled toetavad otsest koostööd ja vahetusi valitsusväliste organisatsioonide vahel kõikidel selle lepinguga hõlmatud aladel.

ARTIKKEL 13

Kõik käesoleva lepinguga hõlmatud üritused peavad olema kooskõlas selle Lepingupoole riigis kehtivate seaduste ning määrustega, kus nad aset leiavad.

ARTIKKEL 14

Briti Nõukogu tegutseb Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsuse peaesindajana käesoleva lepingu täitmisel.

ARTIKKEL 15

Lepingupoolte esindajad kohtuvad vajaduse korral või kummagi poole nõudel segakomisjonina, saamaks ülevaadet käesoleva lepinguga seotud arengutest.

ARTIKKEL 16

(1) Käesolev leping jõustub allakirjutamise päeval.

(2) Käesolev leping kehtib viis aastat ja jääb seejärel jõusse kuue kuu möödumiseni kuupäevast, mil kumbki osapool on teisele andnud diplomaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate lõpetamisest.

Selle tõendamiseks kirjutasi täievolilised esindajad, kes oma valitsuste poolt olid selleks vajalikul viisil volitatud, alla käesolevale lepingule.

Koostatud Tallinnas 18. juulil 1996. a kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Suurbritannia ja Põhja-Iiri
Ühendkuningriigi Valitsuse
nimel:

NIC BONSOR

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:

JAAK AAVIKSOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et estonien de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en mettant en œuvre d'autres moyens de nature à faciliter l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine de la science et de la technologie, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, l'assistance et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent le respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin le 18 juillet 1996 en double exemplaire, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement
de la Fédération d'Estonie :

JAAK AAVIKSOO
